Programación semanal

En la programación semanal te presentamos un **reparto del trabajo de la asignatura** a lo largo de las semanas del cuatrimestre.

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 1	Tema 1. Herramientas y recursos documentales para la traducción del francés al español 1.1. Introducción y objetivos 1.2. Diccionarios 1.3. Corpus 1.4. Textos paralelos 1.5. Internet como recurso documental	Asistencia a 2 clases en directo a elegir a lo largo del cuatrimestre (0,25 puntos cada una) Test tema 1 (0,1 puntos)	Presentación de la asignatura, de la actividad y del encargo de traducción 1 Clase del tema 1
Semana 2	Tema 2. Rasgos diferenciales lingüísticos entre el francés y el español 2.1. Introducción y objetivos 2.2. Aspectos ortotipográficos 2.3. Aspectos morfológicos 2.4. Aspectos sintácticos 2.5. Aspectos léxicos 2.6. Referencias bibliográficas	Asistencia a la clase en directo del encargo de traducción 1 (asistencia puntuable: 1 punto) Test tema 2 (0,1 puntos)	Clase del tema 2 Sesión de encargo de traducción 1
Semana 3	Tema 3. Rasgos culturales en la traducción del francés al español 3.1. Introducción y objetivos 3.2. Fórmulas de cortesía y tratamiento 3.3. Francofonía: el francés no es Francia 3.4. Estructuras territoriales y políticas 3.5. Multiculturalidad en el francés 3.6. Referencias bibliográficas	Test tema 3 (0,1 puntos)	Clase del tema 3
Semana 4	Tema 4. Análisis del texto francés para su traducción al español 4.1. Introducción y objetivos 4.2. Información contextual 4.3. Estilo, tono y registro 4.4. Extracción y organización de ideas 4.5. Referencias bibliográficas	Actividad 1: Identificación de problemas de traducción y necesidades documentales del francés al español (4 puntos) Test tema 4 (0,1 puntos)	Clase del tema 4
Semana 5	Tema 5. La revisión de traducciones del francés al español 5.1. Introducción y objetivos 5.2. Ortotipografía 5.3. Morfosintaxis 5.4. Estilo 5.5. Contenido 5.6. Máximas de la revisión de traducciones del francés al español 5.7. Referencias bibliográficas	Test tema 5 (0,1 puntos)	Clase del tema 5

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 6	Semana de repaso temas 1 - 5		Sesión de repaso de los temas 1 – 5 Clase de retroalimentación de la actividad 1, presentación de la actividad 2 y presentación del encargo de traducción 2
Semana 7	Tema 6. La traducción de cómics 6.1. Introducción y objetivos 6.2. El cómic francófono 6.3. Características del cómic 6.4. Restricciones y prioridades en traducción de cómics 6.5. Referencias bibliográficas	Asistencia a la clase en directo del encargo de traducción 2 (asistencia puntuable: 1 punto) Test tema 6 (0,1 puntos)	Clase del tema 6 Sesión de encargo de traducción 2
Semana 8	Tema 7. La traducción de la publicidad 7.1. Introducción y objetivos 7.2. Características de la publicidad francófona 7.3. Dificultades en la traducción publicitaria 7.4. Procesos y técnicas de transcreación 7.5. Referencias bibliográficas	Test tema 7 (0,1 puntos)	Clase del tema 7 y presentación de la actividad grupal
Semana 9	Tema 8. La traducción de la gastronomía 8.1. Introducción y objetivos 8.2. Cultura gastronómica francófona: más allá del queso y el vino 8.3. Textos relacionados con la gastronomía 8.4. Las fichas técnicas como género textual gastronómico 8.5. Referencias bibliográficas	Actividad 2: Traducción de cómic del francés al español (4,5 puntos) Test tema 8 (0,1 puntos)	Clase del tema 8
Semana 10	Semana de repaso temas 6 - 8		Sesión de repaso de los temas 6 - 8
Semana 11	Tema 9. La traducción de textos periodísticos 9.1. Introducción y objetivos 9.2. El lenguaje periodístico en francés 9.3. Los textos periodísticos en francés 9.4. La traducción de textos periodísticos del francés al español 9.5. Referencias bibliográficas	Actividad grupal: Proyecto de transcreación de la campaña «Bulles de joie», para la empresa francesa Badoit (3 puntos) Test tema 9 (0,1 puntos)	Clase del tema 9 Clase de retroalimentación de la actividad 2 y sesión de explicación del modelo del examen final

	CONTENIDO TEÓRICO	ACTIVIDADES (15 puntos)	CLASES EN DIRECTO
Semana 12	Tema 10. La traducción de textos científicos divulgativos 10.1. Introducción y objetivos 10.2. Características del texto científico para todos los públicos 10.3. El lenguaje científico francés y su adaptación para la divulgación 10.4. La traducción de textos científicos divulgativos del francés al español 10.5. Referencias bibliográficas	Test tema 10 (0,1 puntos)	Clase del tema 10
Semana 13	Semana de repaso		Clase de retroalimentación de la actividad grupal
Semana 14	Semana de repaso temas 9 - 10		Sesión de repaso de los temas 9 - 10
Semana 15	Semana de repaso general		Clase de repaso general
Semana 16	Semana de exámenes		

NOTA

Esta **Programación semanal** puede ser modificada si el profesor lo considera oportuno para el enriquecimiento de la asignatura.